

Salud comprensible

TEXTO Y FOTO: MARIELA DABBAH

Si no habla, bien inglés y necesita atención médica, puede encontrarse en una situación comprometida. Muchos hospitales públicos carecen de intérpretes y recurren a cualquier persona que hable español para traducir, desde empleados no calificados hasta niños.

Pero esa práctica puede poner en peligro su salud. El departamento de pediatría del Boston Medical Center realizó un estudio al respecto y concluyó que los intérpretes no profesionales cometen una serie de errores que podrían tener serias consecuencias clínicas para el paciente.

Los errores incluyeron omitir información importante, sustitución de palabras o frases por otras con significado distinto, y que el intérprete agregaba su propia opinión.

El Hudson River Community Health (HRCH), una clínica comunitaria con 13 sitios en el Valle de Hudson, en Nueva York, ofrece desde hace unos años a su personal cursos de español médico y de entrenamiento para intérpretes.

Todo el personal que da servicios a los hispanoparlantes aprende la terminología médica y a desenvolverse como intérprete. Al final del curso, son evaluados con un examen y deben repetir la instrucción si no lo superan. (Actualmente, el estado de Nueva York no ofrece certificaciones para intérpretes médicos. NYU es una de las pocas universidades que ha desarrollado una).

Este curso fue de gran ayuda para la norteamericana JoAnne Williams, jefa de enfermeras de la clínica de Beacon de HRCH, quien cuenta cómo pudo salvar la vida de una paciente que hablaba sólo español y que llamó por una receta para el colesterol:

"La paciente hablaba muy rápido y me di cuenta de que estaba perdiendo información", explica Williams. "Usando técnicas que aprendí en mi curso, le pedí que hablara más despacio y respondera a preguntas específicas sobre sus síntomas. Entendí que la paciente necesitaba ver un médico urgente porque era probable que

Mientras políticos y activistas luchan por una atención médica bilingüe, aprenda cómo acudir a un hospital con intérprete

hubiera tenido un ataque cardíaco sin saberlo".

La paciente acudió a la clínica y un electrocardiograma confirmó esa primera intuición. "Le pedí una ambulancia para trasladarla a un hospital y la mujer tuvo otros dos ataques cardíacos en el camino", concluye Williams.

Nueve horas fatales

Sin embargo, en hospitales y clínicas que no cuentan con este tipo de preparación se dan casos como el de Lluverí Estrella. Esta dominicana de 37 años llegó embarazada de 4 meses y muy dolorida al hospital Columbia Presbyterian.

Como nadie la podía entender, ningún médico se hizo cargo de ella y la hicieron regresar a su casa después de hacerla esperar por hasta nueve horas. Finalmente la atendieron en el hospital Lincoln en El Bronx, donde le salvaron la vida, pero ya no pudieron salvar a su bebé.

La señora Estrella es miembro de Se Hace Camino al Andar, una organización no gubernamental que junto con otras formó una coalición que presentó una queja formal a la oficina del Fiscal General Elliot Spitzer. Gracias a ella, el Columbia Presbyterian estableció un programa de intérpretes.

Asimismo, varios políticos promueven una atención médica bilingüe. El asambleísta Adriano Espaillat, representante del Alto Manhattan, lucha desde hace dos años para que el Senado Estatal apruebe la Proposición A 5431 para que haya intérpretes médicos en los hospitales públicos. La propuesta fue aprobada por la asamblea por dos años consecutivos, pero todavía no por el Senado.

Por su parte, la comisión de salud



Ejemplo de buen posicionamiento de un intérprete (a la izquierda): ligeramente detrás del paciente.

del estado de Nueva York, Doctora Antonia Novello, en forma conjunta con varias organizaciones médicas, ha propuesto una serie de regulaciones al respecto para los hospitales:

Éstas incluyen: no permitir intérpretes menores de 16 años; designar un coordinador de idiomas que creará un programa de intérpretes y poner carteles visibles ofreciendo servicios de interpretación.

NO RENTE MAS!! COMPRE SU CASA 100% financiamiento y gastos de cierre GRATIS!!!

- Precalificación
 - Reporte de crédito
 - Accesoramiento
- "CIERRE EN 21 DÍAS,
GARANTIZADO"**



SHM Ltd. Security Home Mortgage, Ltd.
1712 Taylor Ave., Bronx, NY 10460

- 100% refinanciamiento • Mortgage
- Préstamos para casas

LLEAME AL 914-643-4380

MILDRED RIVERA
BRANCH MANAGER

POSICIONES DISPONIBLES
PARA OFICIAL DE PRÉSTAMOS

Reglas para usar un intérprete médico

- 1) No use a sus hijos menores como intérpretes. No manejan términos médicos y hay temas inadecuados para ellos. Además, usted no querrá que fueran ellos los que tuvieran que informarle de algún problema serio.
- 2) Si visita un hospital que no cuenta con intérpretes, lleve un acompañante que maneje perfectamente bien los dos idiomas.
- 3) Pídale al intérprete que no dé su opinión sino que traduzca exactamente tanto lo que usted dice como lo que dice el médico.
- 4) Pídale que cuando haya un término que

desconozca, solicite aclaración por parte del médico.

- 5) Hable directamente con el médico y deje que el intérprete traduzca. Mire al médico.
- 6) Repita varias veces los puntos clave—síntomas, efectos secundarios, preguntas, alergias, etc.—.

Si tiene algún problema clínico como resultado de una mala traducción médica o por la falta de intérprete, comuníquelo al Departamento de Salud del Estado: (212) 417-5999. En este sitio web hallará un formulario para elevar su queja: www.health.state.ny.us/mysdoh/healthinfo/complaintform.htm.